



DZIENNIK URZĘDOWY

WOJEWÓDZTWA WARMIŃSKO-MAZURSKIEGO

Olsztyn, dnia 7 sierpnia 2013 r.

Poz. 2462

ZARZĄDZENIE PORZĄDKOWE NR 12 DYREKTORA URZĘDU MORSKIEGO W GDYNI

z dnia 11 lipca 2013 r.

w sprawie dokumentów potwierdzających warunki pracy i życia na statku

Na podstawie art. 48 ust. 1 i ust. 2 ustawy z dnia 21 marca 1991 r. o obszarach morskich Rzeczypospolitej Polskiej i administracji morskiej (t.j. Dz.U. z 2003 r. Nr 153, poz.1502, Nr 170, poz.1652, z 2004 r. Nr 6, poz. 41, Nr 93, poz.895, Nr 273, poz.2703, z 2005 r. Nr 203, poz. 1683, z 2006 r. Nr 220, poz.1600, Nr 249, poz.1834, z 2007 r. Nr 21, poz. 125, z 2008 r. Nr 171, poz.1055, z 2009 r. Nr 92, poz.753, Nr 98, poz.817, z 2011 r. Nr 32, poz.159, Nr 106, poz. 622, Nr 134, poz.778 i Nr 228, poz. 1368 oraz

§ 1. 1. Przepisy zarządzenia mają zastosowanie do statków morskich o polskiej przynależności, o pojemności brutto 500 i powyżej, przeznaczonych lub używanych do prowadzenia działalności gospodarczej, z wyjątkiem statków morskich przeznaczonych lub używanych do rybołówstwa morskiego.

2. Armator statku morskiego o którym mowa w ust. 1, uprawiający żeglugę międzynarodową lub pomiędzy portami innego państwa, obowiązany jest przestrzegać minimalnych standardów warunków pracy i życia marynarzy na statku określonych w Konwencji o pracy na morzu, przyjętej przez Międzynarodową Organizację Pracy w Genewie w dniu 23 lutego 2006 r., zwanej dalej „Konwencją MLC”, dotyczących w szczególności minimalnego wieku umożliwiającego podjęcie pracy na statku, świadectw zdrowia, kwalifikacji zawodowych marynarzy, marynarskiej umowy o pracę, pośrednictwa pracy, czasu pracy i odpoczynku, składu załogi statku, warunków zakwaterowania, wyżywienia i przygotowania posiłków, pomieszczeń rekreacyjnych, bezpieczeństwa i higieny pracy, opieki medycznej, wypłaty wynagrodzeń i innych świadczeń oraz procedur składania skarg.

§ 2. 1. Statek morski, o którym mowa w § 1, obowiązany jest posiadać Morski Certyfikat Pracy lub Tymczasowy Morski Certyfikat Pracy oraz Deklarację Zgodności.

2. Dokumenty, określone w ust.1 wydaje Dyrektor Urzędu Morskiego w Gdyni dla statków, których port macierzysty jest położony na obszarze właściwości terytorialnej Dyrektora Urzędu Morskiego w Gdyni na wniosek armatora, na podstawie pozytywnego wyniku przeprowadzonej inspekcji warunków pracy i życia marynarzy na statku oraz po weryfikacji danych podanych przez armatora w Deklaracji Zgodności.

3. Wpisy w Deklaracji Zgodności dokonuje się w języku polskim i w języku angielskim.

§ 3. 1. Morski Certyfikat Pracy oraz Tymczasowy Morski Certyfikat Pracy potwierdza, że statek spełnia wymagania w zakresie warunków pracy i życia marynarzy na statku określone w Konwencji MLC.

2. Deklaracja Zgodności potwierdza, że na statku są przestrzegane warunki określone w Konwencji MLC dotyczące minimalnego wieku umożliwiającego podjęcie pracy na statku, świadectw zdrowia, kwalifikacji zawodowych marynarzy, marynarskiej umowy o pracę, pośrednictwa pracy, czasu pracy i odpoczynku, składu załogi statku, warunków zakwaterowania, wyżywienia i przygotowania posiłków, pomieszczeń rekreacyjnych, bezpieczeństwa i higieny pracy, opieki medycznej, wypłaty wynagrodzeń i innych świadczeń oraz procedur składania skarg.

§ 4. 1. Morski Certyfikat Pracy oraz Deklarację Zgodności wydaje się na okres nieprzekraczający 12 miesięcy, jednak nie dłuższy niż do dnia 20 sierpnia 2014 r.

2. Tymczasowy Morski Certyfikat Pracy wydaje się na okres niezbędny do uzyskania Morskiego Certyfikatu Pracy nie dłuższy niż 6 miesięcy. Okres ten nie może być przedłużony.

§ 5. Tymczasowy Morski Certyfikat Pracy wydaje się dla statku:

- 1) nowo zbudowanego, po oddaniu go do eksploatacji,
- 2) który zmienił przynależność,
- 3) na którym armator przejął odpowiedzialność za jego eksploatację.

§ 6. 1. Morski Certyfikat Pracy oraz Tymczasowy Morski Certyfikat Pracy traci ważność, jeżeli:

- 1) statek zmienił przynależność;
- 2) armator przestał być odpowiedzialny za eksploatację statku;
- 3) dokonane znaczące zmiany w konstrukcji lub wyposażeniu statku.

2. Dyrektor Urzędu Morskiego w Gdyni może unieważnić wydany dla statku Morski Certyfikat Pracy, jeżeli nie spełnia on postanowień Konwencji MLC, a armator nie podjął wymaganych środków naprawczych.

§ 7. Wzór:

- 1) Morskiego Certyfikatu Pracy określa załącznik nr 1 do zarządzenia porządkowego,
- 2) Tymczasowego Morskiego Certyfikatu Pracy, określa załącznik nr 2 do zarządzenia porządkowego,
- 3) Deklaracji Zgodności określa załącznik nr 3 do zarządzenia porządkowego.

§ 8. Deklarację Zgodności dołącza się do Morskiego Certyfikatu Pracy.

§ 9. Dokumenty, określone w § 2 ust.1 armator statku obowiązany jest:

- 1) przechowywać na statku w oryginale,
- 2) umieścić ich kopie na statku w widocznym i dostępnym dla marynarzy miejscu.

§ 10. Zarządzenie wchodzi w życie z dniem 12 lipca 2013 r. i podlega opublikowaniu w Dziennikach Urzędowych Województw Pomorskiego i Warmińsko - Mazurskiego.

Dyrektor Urzędu Morskiego
w Gdyni

dr inż. kpt.
ż.w. Andrzej Królikowski



RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

MORSKI CERTYFIKAT PRACY
MARITIME LABOUR CERTIFICATE

Nr / No.:

Wydany na podstawie przepisów zawartych w Artykule V i Tytule 5 Konwencji o pracy na morzu z 2006 roku (zwanej dalej Konwencją)

Issued under the provisions of Article V and Title 5 of the Maritime Labour Convention, 2006 (referred to below as "the Convention")

W IMIENIU RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

przez
 by

(pełne określenie kompetentnej władzy lub organizacji upoważnionej na podstawie postanowień Konwencji / full designation of the competent authority or organization authorized under the provisions of the Convention)

Nazwa statku Name of ship	Numer lub sygnał rozpoznawczy Distinctive number or letters	Nr IMO IMO No.	Port macierzysty Port of registry	Tonaż brutto ¹ Gross tonnage ¹

Data rejestracji Date of Registry	Rodzaj statku Type of ship	Nazwa oraz adres armatora ² Name and address of the shipowner ²

ZAŚWIADCZA SIĘ:
THIS IS TO CERTIFY:

1. Statek został poddany inspekcji oraz skontrolowany pod względem zgodności z wymogami niniejszej Konwencji oraz przepisami załączonej Deklaracji Zgodności

That the ship has been inspected and verified to be in compliance with the requirements of the Convention, and the provisions of the attached Declaration of Maritime Labour Compliance.

2. Warunki pracy i życia marynarzy określone w Załączniku A5-I niniejszej Konwencji odpowiadają wymaganiom wyżej wymienionego kraju wdrażającego niniejszą Konwencję. Wymagania tego kraju wyszczególnione zostały w Deklaracji Zgodności, Część I

That the seafarers' working and living condition specified in Appendix A5-I of the Convention were found to correspond to the above mentioned country's national requirements implementing the Convention. These national requirements are summarized in the Declaration of Maritime Labour compliance, Part I.

¹ Dla statków objętych tymczasowym planem pomiaru tonażu przyjętym przez IMO, tonaż brutto to tonaż ujęty w kolumnie UWAGI Międzynarodowego Certyfikatu Tonażowego (1969). Patrz artykuł II(1)(c) niniejszej Konwencji.

For ships covered by the tonnage measurement interim scheme adopted by the IMO, the gross tonnage is that which is included in the REMARKS column of the International Tonnage Certificate (1969). See Article II(1)(c) of the Convention

² Armator oznacza właściciela statku lub inną organizację lub osobę zarządzającą statkiem, agenta lub podmiot czarterujący statek bez załogi, która przejęła od właściciela odpowiedzialność za eksploatację statku oraz która poprzez przyjęcie tej odpowiedzialności zgodziła się przejąć obowiązki i odpowiedzialność nakładaną na właścicieli statków zgodnie z niniejszą Konwencją, bez względu na to, czy organizacje lub osoby wypełniają poszczególne obowiązki i odpowiedzialność w imieniu właściciela statku. Patrz artykuł II(1)(j) niniejszej Konwencji.

Shipowner means the owner of the ship or another organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on shipowners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organizations or person fulfill certain of the duties or responsibilities on behalf of the shipowner. See Article II(1)(j) of the Convention

Niniejszy Certyfikat jest ważny do:*This Certificate is valid until:*.....
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)**i podlega inspekcjom zgodnie z Normami A5.1.3 i A5.1.4 niniejszej konwencji.***subject to inspections in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention.***Niniejszy Certyfikat jest ważny jedynie w przypadku, gdy Deklaracja Zgodności wydana przez:***This Certificate is valid only when the Declaration of Maritime Labour Compliance issued by:*.....
(wydający Deklarację / authority which issue of the Declaration)**dnia***on*.....
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)**jest dołączona do Certyfikatu.***is attached.***Data zakończenia inspekcji, na podstawie której wydano Certyfikat:***Completion date of the inspection on which this Certificate is based was:*.....
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)**Wydano w***Issued at*.....
(Miejsce wydania Certyfikatu / Place of issue of certificate)**dnia***on*.....
(Data wydania / Date of issue)
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy).....
(Pieczęć organu władzy wydającej Certyfikat
/ Seal of stamp of the authority, as appropriate).....
(Podpis Dyrektora Urzędu Morskiego wydającego Certyfikat
/ Signature of the Director of the Maritime Office issuing the certificate)**Potwierdzenie obowiązkowej okresowej inspekcji oraz, w miarę konieczności, inspekcji dodatkowej**
Endorsements for mandatory intermediate inspection and if required, any additional inspection**Niniejszym zaświadcza się, że statek został poddany inspekcji zgodnie z Normami A5.1.3 i A5.1.4 Konwencji oraz, że warunki pracy i życia marynarzy określone w Załączniku A5-I Konwencji zostały uznane za odpowiadające wyżej wymienionym wymaganiom krajowym wdrażającym Konwencję.***This is to certify that the ship was inspected in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention and that the seafarers' working and living conditions specified in Appendix A5-I of the Convention were found to correspond to the abovementioned country's national requirements implementing the Convention.***Inspekcja okresowa / Intermediate inspection:***(Certyfikat należy potwierdzić w połowie jego okresu ważności, od trzech miesięcy przed do trzech miesięcy po upływie daty rocznicowej) / (The certificate have to be confirmed in the middle of its validity period from three months before until three months after anniversary date)*.....
Miejscowość, data / Place, date

Pieczęć / Seal

.....
Podpis uprawnionego inspektora
/ Signature of authorized official**Dodatkowe potwierdzenie (w razie konieczności) / Additional endorsements (if required):***Niniejszym zaświadcza się, że statek został poddany dodatkowej inspekcji w celu zweryfikowania, że pozostaje on w zgodzie z krajowymi wymaganiami wdrażającymi Konwencję, zawartymi w Normie A3.1 ustęp 3 niniejszej Konwencji (powtórna rejestracja lub zasadnicza zmiana warunków zakwaterowania (lub z innych powodów) / This is to certify that the ship was the subject of an additional inspection for the purpose of verifying that the ship continued to be in compliance with the national requirements implementing the Convention, as required by Standard A3.1, paragraph 3, of the Convention (re-registration or substantial alteration of accommodation) or for other reasons***Dodatkowa inspekcja (w razie konieczności) / Additional inspection (if required):**.....
Miejscowość, data / Place, date

Pieczęć / Seal

.....
Podpis uprawnionego inspektora
/ Signature of authorized official

Dodatkowa inspekcja (w razie konieczności) / *Additional inspection (if required):*

.....
Miejscowość, data / *Place, date*

Pieczęć / *Seal*

.....
Podpis uprawnionego inspektora
/ *Signature of authorized official*



RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

TYMCZASOWY MORSKI CERTYFIKAT PRACY
INTERIM MARITIME LABOUR CERTIFICATE

Nr / No.:

Wydany na podstawie przepisów zawartych w Artykule V i Tytule 5 Konwencji o pracy na morzu z 2006 roku (zwanej dalej Konwencją)

Issued under the provisions of Article V and Title 5 of the Maritime Labour Convention, 2006 (referred to below as "the Convention")

W IMIENIU RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

przez
by

/
.....
(pełne określenie kompetentnej władzy lub organizacji upoważnionej na podstawie postanowień Konwencji / full designation of the competent authority or organization authorized under the provisions of the Convention)

Nazwa statku Name of ship	Numer lub sygnał rozpoznawczy Distinctive number or letters	Nr IMO IMO No.	Port macierzysty Port of registry	Tonaż brutto ¹ Gross tonnage ¹

Data rejestracji Date of Registry	Rodzaj statku Type of ship	Nazwa oraz adres armatora ² Name and address of the shipowner ²

Niniejszym zaświadcza się, że dla celów Normy A5.1.3, ustęp 7, Konwencji:

This is to certify, for the purposes of Standard A5.1.3, paragraph 7, of the Convention, that:

- (a) niniejszy statek został poddany inspekcji w zakresie w jakim to uzasadnione i praktyczne, pod względem wszystkich zagadnień wymienionych w Załączniku A5-I Konwencji biorąc pod uwagę weryfikację pozycji zawartych w poniżej wyszczególnionych podpunktach (b), (c) i (d);**
this ship has been inspected as far as reasonable and practicable, for the matters listed in Appendix A5-I to the Convention, taking into account verification of items under (b), (c) and (d) below;
- (b) armator udowodnił Dyrektorowi Urzędu Morskiego, że statek posiada zadawalające procedury zapewniające zgodność z Konwencją;**
the shipowner has demonstrated to the Director of the Maritime Office, that the ship has adequate procedures to comply with the Convention.
- (c) kapitan zna wymagania Konwencji i ma świadomość odpowiedzialności za jej wdrażanie; oraz**
the master is familiar with the requirements of the Convention and the responsibilities for implementation; and

¹ Dla statków objętych tymczasowym planem pomiaru tonażu przyjętym przez IMO, tonaż brutto to tonaż ujęty w kolumnie UWAGI Międzynarodowego Certyfikatu Tonażowego (1969). Patrz artykuł II(1)(c) niniejszej Konwencji.

For ships covered by the tonnage measurement interim scheme adopted by the IMO, the gross tonnage is that which is included in the REMARKS column of the International Tonnage Certificate (1969). See Article II(1)(c) of the Convention

² Armator oznacza właściciela statku lub inną organizację lub osobę zarządzającą statkiem, agenta lub podmiot czarterujący statek bez załogi, która przejęła od właściciela odpowiedzialność za eksploatację statku oraz która poprzez przyjęcie tej odpowiedzialności zgodziła się przejąć obowiązki i odpowiedzialność nakładaną na właścicieli statków zgodnie z niniejszą Konwencją, bez względu na to, czy organizacje lub osoby wypełniają poszczególne obowiązki i odpowiedzialność w imieniu właściciela statku. Patrz artykuł II(1)(j) niniejszej Konwencji.

Shipowner means the owner of the ship or another organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on shipowners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organizations or person fulfill certain of the duties or responsibilities on behalf of the shipowner. See Article II(1)(j) of the Convention.

(d) odpowiednie informacje zostały złożone Dyrektorowi Urzędu Morskiego lub uznanej organizacji w celu wystawienia Deklaracji Zgodności Morskiego Certyfikatu Pracy.
relevant information has been submitted to the Director of the Maritime Office to produce a Declaration of Maritime Labour Compliance.

Niniejszy Certyfikat jest ważny do:

This Certificate is valid until:

.....
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)

i podlega inspekcjom zgodnie z Normami A5.1.3 i A5.1.4 niniejszej konwencji.

subject to inspections in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention.

Data zakończenia inspekcji, opisanej w punkcie (a):

Completion date of the inspection referred to under (a) was:

.....
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)

Wydano w
Issued at

.....
(Miejsce wydania Certyfikatu / Place of issue of certificate)

dnia
on

.....
(Data wydania / Date of issue)
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)

(Pieczęć organu władzy wydającej Certyfikat
/ Seal of stamp of the authority, as appropriate)

.....
(Podpis Dyrektora Urzędu Morskiego wydającego Certyfikat
/ Signature of the Director of the Maritime Office issuing the certificate)



Załącznik do certyfikatu nr:
Enclosure to Certificate no.:

rzeczpospolita polska
REPUBLIC OF POLAND

Deklaracja Zgodności – Część I
DECLARATION OF MARITIME LABOUR COMPLIANCE – PART I

(Deklaracja musi być dołączona do statkowego Morskiego Certyfikatu Pracy)
(This Declaration must be attached to the ship's Maritime Labour Certificate)

Wydana na podstawie postanowień MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI O PRACY NA MORZU z 2006 r.
Issued under the provisions of the MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006

w imieniu RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
under the authority of the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:

przez / by

/
(pełne określenie kompetentnej Władzy lub organizacji upoważnionej na podstawie postanowień Konwencji
/ full designation of the competent Authority or organization authorized under the provisions of the Convention)

W związku z postanowieniami Konwencji o Pracy na Morzu z 2006 roku, niżej wymieniony statek:

With respect to the provisions of the Maritime Labour Convention, 2006, the following referenced ship:

Nazwa statku <i>Name of ship</i>	Numer lub sygnał rozpoznawczy <i>Distinctive number or letters</i>	Numer IMO <i>IMO No.</i>	Tonaż brutto <i>Gross tonnage</i>

jest utrzymywany zgodnie z Normą A5.1.3 konwencji.

is maintained in accordance with Standard A5.1.3 of the Convention.

Niżej podpisany oświadcza w imieniu wyżej wymienionego Dyrektora Urzędu Morskiego, że:

The undersigned declares, on behalf of the abovementioned Director of the Maritime Office, that:

- (a) postanowienia Konwencji o Pracy na Morzu są w pełni zawarte w niżej wymienionych wymaganiach krajowych;
The provisions of the Maritime Labour Convention are fully embodied in the national requirements referred to below;
- (b) wymagania krajowe są ujęte w przepisach krajowych opisanych poniżej; wyjaśnienia dotyczące treści tych przepisów zawarte zostały w miarę konieczności;
These national requirements are contained in the national provisions referenced below; explanations concerning the content of those provisions are provided where necessary;
- (c) szczegóły wszelkich zasadniczych odpowiedników na mocy artykułu VI, ustęp 3 i 4, zostały zapewnione [w ramach odpowiednich niżej wymienionych wymagań krajowych] [w odpowiedniej sekcji zamieszczonej w tym celu poniżej] <(należy wykreślić stwierdzenie, które nie ma zastosowania);
the details of any substantial equivalencies under Article VI, paragraphs 3 and 4 are provided [under the corresponding national requirement listed below] [in the section provided for this purpose below] <strike out the statement which is not applicable>;
- (d) wszelkie zwolnienia udzielone przez właściwą władzę zgodnie z Tytułem 3 są wyraźnie określone w sekcji zamieszczonej w tym celu poniżej, oraz
any exemptions granted by the competent authority in accordance with Title 3 are clearly indicated in the section provided for this purpose below, and
- (e) odnośne wymagania odnoszą się również do wszelkich specyficznych wymagań dotyczących konkretnego rodzaju statku w ramach przepisów krajowych.
any ship-type specific requirements under national legislation are also referenced under the requirements concerned.

1. Minimalny wiek (prawidło 1.1) <i>Minimum age (regulation 1.1)</i>	Dział IX Ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy (ze zmianami) <i>Section IX of the Labour Code of 26 June 1974 (as amended)</i>
--	---

<p>2. Świadectwo zdrowia (prawidło 1.2) <i>Medical certification (regulation 1.2)</i></p>	<p>Rozporządzenie Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej z dnia 17 lutego 1993 r. w sprawie warunków zdrowotnych wymaganych od osób wykonujących pracę na morskich statkach handlowych, trybu uznawania osób za zdolne lub niezdolne do wykonywania pracy oraz rodzajów i częstotliwości wymaganych badań lekarskich.</p> <p><i>Regulation of the Minister of Health and Social Welfare of 17 February 1993 on the health conditions required for persons employed on merchant ships, work capability assessment and health examinations.</i></p>
<p>3. Kwalifikacje marynarzy (prawidło 1.3) <i>Qualifications of seafarers (regulation 1.3)</i></p>	<p>Rozdział 4 Ustawy z dnia 18 sierpnia 2011 r. o bezpieczeństwie morskim (ze zmianami).</p> <p>Rozporządzenie Ministra infrastruktury z dnia 4 lutego 2005 r. w sprawie wyszkolenia i kwalifikacji zawodowych marynarzy (ze zmianami).</p> <p><i>Chapter 4 of the Shipping Safety Act of 18 August 2011 (as amended).</i></p> <p><i>Regulation of the Minister of Infrastructure of 4 February 2005 on the training and professional qualifications of seafarers (as amended).</i></p>
<p>4. Marynarskie umowy o pracę (prawidło 2.1) <i>Seafarers' employment agreements (regulation 2.1)</i></p>	<p>Dział V Ustawy z dnia 23 maja 1991 r. o pracy na morskich statkach handlowych (ze zmianami).</p> <p><i>Section V of the Law of 23 May 1991 on work on board of merchant ships (as amended).</i></p>
<p>5. Wykorzystywanie wszelkiego rodzaju prywatnych, licencjonowanych, certyfikowanych, prywatnie uregulowanych Usług naboru i pośrednictwa pracy (prawidło 1.4) <i>Use of any licensed or certified or regulated private Recruitment and placement service (regulation 1.4)</i></p>	<p>Dział II Ustawy z dnia 23 maja 1991 r. o pracy na morskich statkach handlowych (ze zmianami).</p> <p>Rozdział 6 Ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (ze zmianami).</p> <p><i>Section II of the Law of 23 May 1991 on work on board of merchant ships (as amended).</i></p> <p><i>Chapter 6 of the Act on the promotion of employment and labour market institutions of 20 April 2004 (as amended).</i></p>
<p>6. Godziny pracy lub wypoczynku (prawidło 2.3) <i>Hours of work or Rest (regulation 2.3)</i></p>	<p>Dział VII Ustawy z dnia 23 maja 1991 r. o pracy na morskich statkach handlowych (ze zmianami).</p> <p><i>Section VII of the Law of 23 May 1991 on work on board of merchant ships (as amended).</i></p>
<p>7. Poziomy obsadzenia statku załogą (prawidło 2.7) <i>Manning levels for the ship (regulation 2.7)</i></p>	<p>Dział IV Ustawy z dnia 23 maja 1991 r. o pracy na morskich statkach handlowych (ze zmianami).</p> <p>Rozdział 4 Ustawy z dnia 18 sierpnia 2011 r. o bezpieczeństwie morskim (ze zmianami).</p> <p><i>Section IV of the Law of 23 May 1991 on work on board of merchant ships (as amended).</i></p> <p><i>Chapter 4 of the Shipping Safety Act of 18 August 2011 (as amended)</i></p>
<p>8. Zakwaterowanie (prawidło 3.1) <i>Accommodation (regulation 3.1)</i></p>	<p>Dział IV Ustawy z dnia 23 maja 1991 r. o pracy na morskich statkach handlowych (ze zmianami).</p> <p><i>Section IV of the Law of 23 May 1991 on work on board of merchant ships (as amended).</i></p>
<p>9. Zaplecze rekreacyjne na statku (prawidło 3.1) <i>On-board recreational facilities (regulation 3.1)</i></p>	<p>Dział VI rozdział 3 Ustawy z dnia 23 maja 1991 r. o pracy na morskich statkach handlowych (ze zmianami).</p> <p><i>Section VI, Chapter 3 of the Law of 23 May 1991 on work on board of merchant ships (as amended).</i></p>
<p>10. Wyżywienie i przyrządzanie posiłków (prawidło 3.2) <i>Food and catering (regulation 3.2)</i></p>	<p>Dział VI rozdział 3 Ustawy z dnia 23 maja 1991 r. o pracy na morskich statkach handlowych (ze zmianami).</p> <p><i>Section VI, Chapter 3 of the Law of 23 May 1991 on work on board of merchant ships (as amended).</i></p>
<p>11. Bezpieczeństwo, ochrona zdrowia oraz zapobieganie wypadkom (prawidło 4.3) <i>Health and safety and accident prevention (regulation 4.3)</i></p>	<p>Art. 227 § 1, art. 234, art. 235, art. 235(1) i art. 235(2) ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy (ze zmianami)</p> <p><i>Art. 227 § 1, art. 234, art. 235, art. 235(1) and art. 235(2) of the Labour Code of 26 June 1974 (as amended)</i></p>

12. Opieka medyczna na statku (prawidło 4.1) <i>On-board medical care (regulation 4.1)</i>	Rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 3 listopada 2003 w sprawie minimalnych wymagań w dziedzinie bezpieczeństwa i ochrony zdrowia w celu zapewnienia wyższego poziomu leczenia na jednostkach pływających. <i>Regulation of the Minister of Health of 3 November 2003 on the minimal safety and health care requirements for better medical treatment on ships.</i>
13. Procedura rozpatrywania skarg na statku (prawidło 5.1.5) <i>On-board complain procedures (regulation 5.1.5)</i>	Dział VI rozdział 5 Ustawy z dnia 23 maja 1991 r. o pracy na morskich statkach handlowych (ze zmianami), art. 24 i 25. <i>Section VI, Chapter 5 of the Law of 23 May 1991 on work on board of merchant ships (as amended), art. 24 and 25.</i>
14. Wypłata wynagrodzenia (prawidło 2.2) <i>Payment of wages (regulation 2.2)</i>	Dział VI rozdział 1 Ustawy z dnia 23 maja 1991 r. o pracy na morskich statkach handlowych (ze zmianami). <i>Section VI, Chapter 1 of the Law of 23 May 1991 on work on board of merchant ships (as amended).</i>

Wydano w
Issued at

.....
(Miejsce wydania Certyfikatu / *Place of issue of certificate*)

dnia
on

.....
(Data wydania / *Date of issue*)
(dd/mm/rrrr / *dd/mm/yyyy*)

Imię i Nazwisko osoby upoważnionej
Name of authorized person

Stanowisko
Title

(Pieczęć organu wydającego

/ *Seal of stamp of the authority, as appropriate*)

Podpis

Signature:

Załącznik do cert nr:
Enclosure to cert no:

Zasadnicze ekwiwalenty
Substantial equivalencies

(Uwaga: należy wykreślić stwierdzenie, które nie ma tu zastosowania)
(Note: Strike out the statement which is not applicable)

Przyznano poniższe zasadnicze ekwiwalenty, zgodnie z artykułem VI, ustępy 3 i 4 Konwencji, z wyjątkiem wyżej wymienionych przypadków, co zostało odnotowane (w stosownych przypadkach należy wprowadzić opis):

The following substantial equivalencies, as provided under Article VI, paragraphs 3 and 4, of the Convention, except where stated above, are noted (insert description if applicable):

Nie przyznano żadnego ekwiwalentu.

No equivalency has been granted

Imię i Nazwisko osoby upoważnionej
Name of authorized person

Stanowisko
Title

(Pieczęć organu wydającego

/ *Seal of stamp of the authority, as appropriate*)

Podpis

Signature:

Zwolnienia
Exemptions

(Uwaga: należy wykreślić stwierdzenie, które nie ma tu zastosowania)
(Note: Strike out the statement which is not applicable)

Dyrektor Urzędu Morskiego udzielił niniejszych zwolnień, zgodnie z Tytułem 3 Konwencji, co zostało odnotowane:
The following exemptions granted by the Director of Maritime Office as provided in Title 3 of the Convention are noted:

Nie udzielono żadnego zwolnienia.
No exemption has been granted

Imię i Nazwisko osoby upoważnionej
Name of authorized person

Stanowisko
Title

*(Pieczęć organu wydającego
/ Seal of stamp of the authority, as appropriate)*

Podpis
Signature:

Załącznik do certyfikatu nr:
Enclosure to Certificate no.:

Deklaracja Zgodności – Część II

DECLARATION OF MARITIME LABOUR COMPLIANCE – PART II

(Deklaracja musi być dołączona do statkowego Morskiego Certyfikatu Pracy)
(This Declaration must be attached to the ship's Maritime Labour Certificate)

Środki zastosowane w celu zapewnienia ciągłej zgodności pomiędzy inspekcjami.

Measures adopted to ensure ongoing compliance between inspection

Armator określony w Morskim Certyfikacie Pracy którego deklaracja dotyczy, ustanowił poniżej wymienione, następujące środki w celu zapewnienia ciągłej zgodności pomiędzy inspekcjami.
The following, bellow stated measures have been drawn up by shipowner, named in the Maritime Labour Certificate to which this Declaration is attached, to ensure ongoing compliance between inspection:

1. Minimalny wiek (prawidło 1.1) <i>Minimum age (regulation 1.1)</i>	<input type="checkbox"/>
2. Świadectwo zdrowia (prawidło 1.2) <i>Medical certification (regulation 1.2)</i>	<input type="checkbox"/>
3. Kwalifikacje marynarzy (prawidło 1.3) <i>Qualifications of seafarers (regulation 1.3)</i>	<input type="checkbox"/>
4. Marynarskie umowy o pracę (prawidło 2.1) <i>Seafarers' employment agreements (regulation 2.1)</i>	<input type="checkbox"/>
5. Wykorzystywanie wszelkiego rodzaju prywatnych, licencjonowanych, certyfikowanych agencji pośredniczących w rekrutowaniu i zatrudnianiu (prawidło 1.4) <i>Use of any licensed or certified or regulated private recruitment and placement service (regulation 1.4)</i>	<input type="checkbox"/>
6. Godziny pracy lub wypoczynku (prawidło 2.3) <i>Hours of work or Rest (regulation 2.3)</i>	<input type="checkbox"/>
7. Poziomy obsadzenia statku załogą (prawidło 2.7) <i>Manning levels for the ship (regulation 2.7)</i>	<input type="checkbox"/>

--

8. Zakwaterowanie (prawidło 3.1) <i>Accommodation (regulation 3.1)</i>	<input type="checkbox"/>
9. Zaplecze rekreacyjne na statku (prawidło 3.1) <i>On-board recreational facilities (regulation 3.1)</i>	<input type="checkbox"/>
10. Wyżywienie i przyrządzanie posiłków (prawidło 3.2) <i>Food and catering (regulation 3.2)</i>	<input type="checkbox"/>
11. Bezpieczeństwo, ochrona zdrowia oraz zapobieganie wypadkom (prawidło 4.3) <i>Health and safety and accident prevention (regulation 4.3)</i>	<input type="checkbox"/>
12. Opieka medyczna na statku (prawidło 4.1) <i>On-board medical care (regulation 4.1)</i>	<input type="checkbox"/>
13. Procedura rozpatrywania skarg na statku (prawidło 5.1.5) <i>On-board complain procedures (regulation 5.1.5)</i>	<input type="checkbox"/>
14. Wypłata wynagrodzenia (prawidło 2.2) <i>Payment of wages (regulation 2.2)</i>	<input type="checkbox"/>

Niniejszym zaświadczam, że powyższe środki zostały ustanowione w celu zapewnienia trwałej zgodności pomiędzy inspekcjami z wymaganiami określonymi w Części I
I hereby certify that the above measures have been drawn up to ensure ongoing compliance between inspection, with the requirements listed in Part I.

Nazwa Armatora¹
Name of the shipowner¹

Załącznik do cert nr:
Enclosure to cert no:

Adres armatora
Company address

Imię i Nazwisko osoby upoważnionej

Name of the authorized signatory

Stanowisko

Title

Data

Data:

**Podpis osoby
upoważnionej**

*Signature of the authorized
signatory:*

(Pieczęć armatora / Seal of the shipowner)

Powyższe środki zostały poddane przeglądowi przez właściwą władzę lub należycie upoważnioną uznaną organizację wymienioną niżej, a po dokonaniu inspekcji statku ustalono, że wypełniają one cele wyznaczone w ramach normy A5.1.3, ustęp 10(b), w odniesieniu do środków zapewniających wstępną i ciągłą zgodność z wymaganiami wyznaczonymi w Części I niniejszej Deklaracji:

The above measures have been reviewed by competent authority or duly recognized organization stated below and, following inspection of the ship, have been determined as meeting the purposes set out under Standard A5.1.3, paragraph 10(b), regarding measures to ensure initial and ongoing compliance with the requirements set out in Part I of this Declaration.:

Inspekcję przeprowadził:

Inspection has been done by:

(pełne określenie kompetentnej Władzy lub organizacji upoważnionej na podstawie postanowień Konwencji / full designation of the competent Authority or organization authorized under the provisions of the Convention)

Imię i Nazwisko osoby upoważnionej:

Name of authorized person:

Stanowisko:

Title:

Adres:

Address:

Miejsce:

Place:

(Miejsce inspekcji / Place of inspection)

Data:

Date:

(Data inspekcji / Date of inspection)
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)

(Pieczęć organu dokonującego inspekcji

/ Seal of stamp of the authority, as appropriate)

Podpis

Signature:

¹ Armator oznacza właściciela statku lub inną organizację lub osobę zarządzającą statkiem, agenta lub podmiot czarterujący statek bez załogi, która przejęła od właściciela odpowiedzialność za eksploatację statku oraz która poprzez przyjęcie tej odpowiedzialności zgodziła się przejąć obowiązki i odpowiedzialność nakładaną na właścicieli statków zgodnie z niniejszą Konwencją, bez względu na to, czy organizacje lub osoby wypełniają poszczególne obowiązki i odpowiedzialność w imieniu właściciela statku. Patrz artykuł II(1)(j) niniejszej Konwencji.

Shipowner means the owner of the ship or another organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on shipowners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organizations or person fulfill certain of the duties or responsibilities on behalf of the shipowner. See Article II(1)(j) of the Convention